

## LEER POESÍA Y *LYRICS* COMO POESÍA EN LA FORMACIÓN DOCENTE EN INGLÉS

ENRIQUE ALEJANDRO BASABE<sup>1</sup>

MIRIAM PATRICIA GERMANI<sup>2</sup>

NADIA VALENTINA KEIL<sup>3</sup>

### RESUMEN

El proyecto de investigación “Prácticas de enseñanza-aprendizaje basadas en las artes en la formación docente en inglés” (UNLPam, 2021-2023) sostiene que dichas prácticas promueven la agencia y la creatividad por parte de estudiantes y docentes en devenir. Reportamos aquí los casos en que utilizamos la lectura de poesías para explorar el tema del hogar/lugar y de *lyrics* como textos poéticos para examinar la posible base común de ambos géneros.

### PALABRAS CLAVE: FORMACIÓN DOCENTE EN INGLÉS-LITERATURA-POESÍA-LETRAS DE CANCIONES

“La educación audiovisual no debe ofrecerse solo a las niñeces, sino que deben promoverse también la producción y la experimentación de los propios colectivos docentes en la esperanza de que resulten en prácticas de enseñanza más ricas y creativas.”

–Gabriela Augustowsky (2017),

*La creación audiovisual en la infancia:  
De espectadores a productores.*

**H**ay quien opina que la universidad destruye el arte. Y es probable que tenga cierto grado de razón. En el área de la formación docente en inglés, por ejemplo, los primeros planes de estudio de los profesorados estaban destinados casi

<sup>1</sup> Enrique Alejandro Basabe, Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. Formación docente en inglés, literaturas en inglés.

<sup>2</sup> Miriam Patricia Germani, Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. Fonética y Fonología Inglesa, literaturas en inglés.

<sup>3</sup> Nadia Valentina Keil, Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. Literaturas en inglés, educación musical.

exclusivamente a que el estudiantado llegara a niveles avanzados de lengua inglesa. Con los años, la mayoría de las actividades curriculares han pasado a focalizarse más en los análisis que en las prácticas. Hoy, solemos analizar la lengua mayormente como constructo, ya sea genérico, léxico-sintáctico o semántico; examinamos minuciosamente sus usos discursivos; relevamos las cuestiones neurolingüísticas que informan el aprendizaje; estudiamos, además, hasta taxonomías y listados de estilos de enseñanza. Obviamente, ninguna de estas actividades va en detrimento del conocimiento del área que adquieren los futuros colectivos docentes. No obstante, sí suele quedar muchas veces relegada de las prácticas habituales del estudiantado el aspecto artístico que tendrá en un mañana no muy distante la actividad a la que dedicarán la mayor parte de sus vidas laborales: la docencia. En efecto, hay también quien ha definido a la enseñanza como arte, como experiencia, como actividad casi artesanal que demandará a quienes hoy se preparan para la tarea docente bastante más que el duro y crudo análisis.

En el Profesorado en Inglés de la Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam), un grupo de formadores docentes sostenemos la idea de que las prácticas de enseñanza-aprendizaje basadas en las artes promueven la agencia y la creatividad por parte de estudiantes y docentes en devenir. A perfeccionar y sistematizar estas tareas iniciales apuntó el proyecto de enseñanza e investigación *Prácticas de enseñanza-aprendizaje basadas en las artes en la formación docente en inglés* (2021-2023), que se desarrolló en el ámbito del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas. El proyecto estuvo basado en tres líneas de acción: (1) la dramatización, (2) la escritura creativa y (3) la lectura de canciones del género pop, que son factibles de ser catalogadas como *basadas en las artes* porque tienden a desarrollar habilidades lingüísticas mediante prácticas tendientes al abordaje de lo práctico/estético y solo en menor medida de lo teórico/analítico. El aprendizaje anclado en lo artístico es el uso instrumental de las habilidades, procesos y experiencias artísticas como recursos para promover el aprendizaje en los campos y las disciplinas no-artísticas. Debido a que estas prácticas de enseñanza-aprendizaje han sido mayormente experimentadas en los contextos escolares y prescolares, diseñar y sistematizar experiencias en ese sentido, para luego examinar el rol que éstas puedan tener en la enseñanza y el aprendizaje del inglés en el ámbito de la formación docente, constituyó el desafío mayor de nuestro proyecto.

Describimos en este trabajo dos experiencias distintas, pero relativamente cercanas entre sí debido a que ambas estuvieron fundadas en el uso del lenguaje poético. En primer lugar, compartimos la forma en que tratamos de revivir la poesía a través de su lectura e

interpretación desde un enfoque integrado del que participaron dos actividades curriculares pertenecientes al cuarto y último año del Profesorado en Inglés: *Literatura de Habla Inglesa II y Fonética y Fonología Inglesa IV*. Específicamente, focalizamos nuestro relato en la realización de un taller en la Casa-Museo Olga Orozco, ubicada en Toay, La Pampa, mediante el cual intentamos promover un acercamiento a la poesía a través de la interpretación guiada y de la escritura creativa de textos colaborativos en torno al eje temático del hogar. En segundo lugar, presentamos una secuencia didáctica de una clase de literatura en la que propusimos al estudiantado la escucha de una canción del género pop no solo a fin de examinar sus contenidos, sino también como modo de adquirir habilidades lectoras y de explorar los probables parentescos de dicho género con la poesía. Si bien estas actividades no siempre implicaron la creación de textos poéticos propios por parte de los estudiantes, como sugiere el epígrafe a este artículo, entendemos que acercar al colectivo docente futuro el trabajo con textos poéticos constituye de por sí una acción tendiente a la movilización de sentidos y sentimientos que el arte comparte con la enseñanza. En las siguientes secciones, ofrecemos un breve marco contextual para cada actividad, seguido de una descripción de su secuenciación didáctica y su puesta en práctica lo más rigurosa posible a fin de que las experiencias puedan ser replicadas, con las debidas adaptaciones, en otros contextos. También, ponemos a disponibilidad de quienes quieran hacerlo los planes de clases de cada experiencia, que pueden ser solicitados a través de nuestros correos electrónicos.

## **LEER POESÍA EN EL PROFESORADO EN INGLÉS**

En los últimos años, la poesía ha experimentado un inesperado renacimiento. Son ejemplos de ello los encuentros que buscan alentar su lectura y escritura, tales como el Festival Internacional ¡Poesía Ya! (“Festival ¡Poesía Ya! 2023, un éxito de público,” 2023) o, en nuestro ámbito local, el Pampa Fest (“Llega la nueva edición del Pampa Fest,” 2023). Se han dado, además, la recomendación de leer poemas durante la reciente pandemia de COVID-19 (Schneier, 2020) o el surgimiento de pequeñas editoriales destinadas exclusivamente a la publicación de textos poéticos, que hace que un nuevo público consumidor se acerque al género de manera intuitiva (Jiménez España, 2020). Sin embargo, este renovado interés por la poesía no parece afianzarse en el contexto de la formación docente en inglés, ya que el género queda casi excluido de los programas de los cursos de lengua inglesa de los profesados, en los que aún sí tiene un rol preponderante la narrativa literaria (Basabe, en

prensa). Por esta razón, la lectura de textos poéticos se restringe, por lo general, a las lecturas tradicionales de los programas de literatura.

En 2021 y 2022, decidimos seguir en el Profesorado en Inglés de la UNLPam tres claros pasos para integrar la lectura en voz alta de textos poéticos, que se procura en la actividad curricular *Fonética y Fonología Inglesa IV*, con el análisis y la interpretación de poemas contemporáneos, que se enseña en *Literatura de Habla Inglesa II*: (a) un taller de lectura inicial con el propósito de acercar al estudiantado a la forma y significados de la poesía desde una perspectiva personal (Naji et al., 2019), (b) el estudio particular de la expresión oral en la performatividad (Bednarek, 2008; Pavlenko, 2005) en la clase de Fonética y Fonología y (c) una lectura comunal y consciente y, en menor grado, la escritura de poesía basada en la articulación de análisis intuitivos y estilísticos que lleva a aprender cómo realizar por cuenta propia la lectura de un texto poético (Lima, 2005). Como resultado final, las y los estudiantes no solo ofrecieron una lectura performativa de sus poemas preferidos a la manera de *The Favorite Poem Project* de la Universidad de Boston (Boston University, 2023), sino que también guiaron la lectura de poemas en clase, una actividad de la que generalmente no se sienten capaces al inicio del curso.

Ahora bien, en los últimos dos años decidimos articular esas experiencias áulicas con la realización de los talleres “*A morning with poetry in English and Spanish* [Una mañana con poesía en inglés y en español]” en 2002 y “*An exploration of home: A poetry workshop at the Olga Orozco House-Museum* [Una exploración del lugar: Taller de poesía en la Casa-Museo Olga Orozco]” en 2023. Se trató de talleres extracurriculares de una duración aproximada de tres horas cada uno que invitamos a cursar a la comunidad estudiantil, así como también a la comunidad graduada del Profesorado en Inglés. Quienes participaron de los talleres organizaron por su cuenta el desplazamiento hasta la casa-museo, ubicada a unos 10 kilómetros del centro de Santa Rosa, lo que dio comienzo a una jornada colaborativa e integradora del grupo. Estos rasgos de la actividad se reforzaron cuando las y los asistentes leyeron en voz alta de modo individual una línea a la vez del poema inicial en inglés “Home” de la poeta irlandesa Amy Clohessy (2022), para luego discutir como clase las cualidades poéticas y los significados del texto, estructurado sobre la base de un largo listado de frases nominales definitorias del hogar. Proseguimos, luego, a la lectura minuciosa y en función de los aspectos grafológicos, fonológicos, léxico-sintácticos y extratextuales del poema en español “Soneto” de la pampeana Teresa Gribal (1985), que remite a la soledad y el desamor en el marco del paisaje de La Pampa, siempre desolado y asolador. El encuentro prosiguió

con una recorrida por la casa de Orozco, a fin de vivenciar el lugar donde residió la poeta, el hogar toayense que tantas veces intentara recuperar en su obra. Para esto, leímos comunalmente el extenso texto poético en español “La casa” (Orozco, 2014) y comentamos sus posibles alcances, para volver al poema inicial en inglés e intentar definir, mediante la escritura creativa de una sola frase por asistente, el significado de *hogar*. Esta instancia final dio lugar a la creación de una poesía colaborativa, única en su diversidad, pero también en sus coincidencias. En el Apéndice, compartimos fotografías pertenecientes a ambos encuentros.

Tanto el desplazamiento desde el aula universitaria como el marco de la residencia de la poeta propiciaron un entorno ideal para disfrutar de la poesía en inglés y en español y sentirse en un hogar, entendido éste no solo como edificio, sino también como lugar propio, como espacio que habitamos conjuntamente en la cotidianeidad, la memoria e, incluso, las redes sociales. La poesía nos hace revivir nuestra condición humana y nos hace indagar en la naturaleza de la lengua. Por ello, consideramos que debe ser revisitada y revivida en la formación docente y en la propia vida cotidiana.

### **LEER *LYRICS* COMO POESÍA EN LA CLASE DE LITERATURA**

Schaeffer (2013) afirmó que el género poético nunca ha estado más vivo que en este siglo, “al menos si aceptamos el hecho de que las canciones son una de las formas más antiguas y universales de la poesía” (p. 14). En efecto, en un reciente relevamiento destinado a examinar los consumos culturales del estudiantado del Profesorado en Inglés de la UNLPam, la totalidad de quienes respondieron la encuesta admitió consumir música, mayormente pop y rock en inglés, de manera diaria (Basabe & Wyckoff, en prensa). A fin de explorar la relación sugerida por Schaeffer (2013) entre los poemas y las *lyrics* contemporáneas, correspondía preguntarnos qué aspectos de las letras de las canciones pueden considerarse poéticos. A la búsqueda de una respuesta Keil (2023) dedicó su tesis de licenciatura y concluyó que el estudio de los componentes lingüísticos de las letras de canciones evidencia claramente la desviación presente en dichos textos en los niveles de tema, vocabulario, sintaxis, y semántica, tal como ocurre en el lenguaje poético, según lo señaló Eagleton (2007), entre otros.

Al mismo tiempo, el British Council (n. d) incluye las letras de canciones entre los textos literarios que pueden estudiarse dentro y fuera del aula de inglés como segunda lengua o lengua extranjera. Es por esto que, siguiendo los lineamientos iniciales de Lems (2018) y

Simpson (2015), desde 2019 hemos propuesto a las y los asistentes a la actividad curricular *Literatura de Habla Inglesa II* la escucha de canciones del género pop rock contemporáneo con el objetivo de motivar una lectura “poética” de sus letras. A modo de ejemplos, utilizamos el texto de la canción “Tom’s diner” (Vega, 1987) para contrastar sus formas descriptivas con las de la poesía imagista de principios del siglo XX o relacionamos el uso de la metáfora en la canción “Sharks” (Imagine Dragons, 2022) con el del cuento corto “The spirit of emulation” (Sorrentino, 1972) para representar el carácter competitivo de las sociedades actuales. No obstante, debemos contemplar aún cómo considerar los aspectos sónicos e incluso visuales de la creación artística musical y la correspondiente respuesta estética que éstos generan, no siempre coincidentes con los de la sola lectura del texto escrito. No obstante, fue en la lectura de las letras de canciones en que nos focalizamos, como docentes de literatura, en una clase especial destinada a destacar las particularidades poéticas de una canción del género pop en inglés. Cantada por Dana (1970), “*All kinds of everything*” fue la primera canción irlandesa en ganar el Festival Eurovisión de la Canción en 1970. “*All kinds of everything*” es en apariencias una simple balada constituida en su mayor parte por frases nominales. En nuestra clase, comenzamos por listar, sobre la base de un video de divulgación (Kovacs, 2017), tres aspectos de la poesía que pueden aplicarse las letras de canciones: (1) la musicalidad, (2) el uso de la lengua concisa y (3) la representación de sentimientos intensos. En función de esos parámetros, proseguimos con la escucha de la canción en su versión original y con el análisis pormenorizado de su letra verso por verso. En primer lugar, centramos nuestra atención en los paralelismos tanto fonológico como sintáctico que recorren el texto, para luego activar en las y los estudiantes asociaciones semánticas y extratextuales más significativas. Fue así como establecieron relaciones entre los diferentes elementos de la naturaleza presentes en el texto factibles de ser clasificado en función de cada una de las estaciones del año (e. g., la nieve y el invierno, las mariposas y el verano). Finalmente, propusimos a las y los asistentes ahondar en dichos contrastes en pos de una nueva agrupación de esas entidades como pertenecientes al ámbito de la naturaleza (e.g., la nieve, los narcisos, las mariposas, el mar) en oposición a otros también mencionados en la canción como propios de la cultura (e. g., las vistas de la ciudad, las luces de neón, las tarjetas a escribir). Ese análisis de las frases nominales del poema, no obstante, concluyó con la lectura cuidadosa de las únicas unidades oracionales de éste, que, una vez más en la extensa historia de la literatura, remiten a la inextinguible persistencia del amor a través del recuerdo. Por último, volvimos a escuchar la canción, esta vez en una versión de Sinéad O’Connor y

Terry Hall (2005), tanto para disfrutar de su integridad textual, sonora, y visual como para hacer al estudiantado consciente de esa diferencia entre las *lyrics* y el texto literario *per se*.

Sin embargo, creemos firmemente que la inclusión de letras de canciones como material adecuado en la clase de literatura amplía el alcance literario de la formación docente en inglés y proporciona a los estudiantes oportunidades no solo para abordar el lenguaje de un género con el que están claramente familiarizados, sino también, coincidiendo con Griffin et al. (2017), para encontrar agencia a través de las artes. Una versión más estructurada y rigurosa de la clase descrita en esta sección puede ser encontrada en YouTube, ya que fue reiterada en el marco de un taller de poesía irlandesa llevado a cabo el año pasado (Basabe & Germani, 2022).

## CONSIDERACIONES FINALES

Describimos, en este artículo, dos instancias en las que dimos a leer poesía al estudiantado del Profesorado en Inglés de la UNLPam. Siempre previa a la prosa, aunque hoy relegada en los programas de los cursos dedicados al estudio de la lengua inglesa, la poesía se hizo presente en nuestras clases, ya sea desde un enfoque de crecimiento personal y a través de la lectura gustosa que evoca un lugar o desde su versión más contemporánea: las letras de las canciones pop. A través de propuestas de clases que no abandonaron del todo los aspectos analíticos del estudio de lengua, motivamos una experiencia placentera que siempre partió primero de la persona y su sentir a partir de la lectura colaborativa para luego ir a la exploración de las intrincadas complejidades del lenguaje poético. Creemos que esa indagación es necesaria y fundamental para un colectivo estudiantil que destinará sus días a la enseñanza de la lengua extranjera, ya que no solo agudiza su conocimiento de ésta, sino que también las y los prepara para prácticas de enseñanza más ricas, libres y creativas. Dadas las cualidades artísticas del género en cuestión, las propuestas que compartimos aquí aportan a que nuestro estudiantado, como expresó Keil (2023) en su tesis parafraseando a Fish (1980), aborden el mundo y la vida toda con ojos que leen poesía.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Augustowsky, G. (2017). *La creación audiovisual en la infancia: De espectadores a productores*. Paidós.
- Basabe, E. A. (en prensa). The problems with literature in ELTE programs in Argentina. En Y. A. Herrero-Contreras, *Current challenges and emerging teaching English as a Foreign language practice: Contributions from Latin America*. Springer.
- Basabe, E. A., & Germani, M. P. (2022, diciembre 14). *Poem at midday: Session 4* [Video] [https://www.youtube.com/watch?v=8XrsmYhtp4&list=PLB8yBsqqekQ7QVowJuhW\\_HCIbDLbkh9hv&index=4](https://www.youtube.com/watch?v=8XrsmYhtp4&list=PLB8yBsqqekQ7QVowJuhW_HCIbDLbkh9hv&index=4)
- Basabe, E. A., & Wyckoff, R. (en prensa). Enseñanza de la literatura en la formación docente en inglés: Consumos culturales y estrategias lectoras en la era digital. En publicación resultante del VII Congreso Nacional El Conocimiento como Espacio de Encuentro. Universidad Nacional del Comahue.
- British Council (n. d.). *Using literature: Introduction*. <https://www.teachingenglish.org.uk/using-literature-introduction>
- Bednarek, M. (2008). *Emotion talk across corpora*. Palgrave/Macmillan.
- Boston University. (n. d.). *The Favorite Poem Project*. <https://www.favoritepoem.org/>
- Clohessy, A. (2022, marzo 5). Home. *Irish Times*. <https://www.irishtimes.com/culture/books/winner-of-the-irish-times-national-poetry-competition-revealed-1.4815434>
- Dana (1970). All kinds of everything [Canción]. En *All kinds of everything*. Rex.
- Eagleton, T. (2007). *How to read a poem*. Blackwell.
- Festival ¡Poesía Ya! Un éxito de público*. (2023, febrero 14). Página 12. <https://www.pagina12.com.ar/523560-festival-poesia-ya-2023-un-exito-de-publico>
- Fish, S. (1980). *Is there a text in this class? The authority of interpretative communities*. Harvard University Press.
- Girbal, T. (1985). *Margen de error*. Francisco A. Colombo.
- Griffin, S. M., Rowsell, J., Winters, K-L., Vietgen, P., McLauchlan, D., McQueen-Fuentes, G. (2017). A reason to respond: Finding agency through the arts. *International Journal of Education & the Arts*, 18(25), 1-23.
- Imagine Dragons. (2022). Sharks [Canción]. En *Mercury-Act 2*. KIDinaKORNER; Interscope Records.

- Jiménez España, P. (2020, agosto 22). *Dicen que la poesía no vende, pero cada vez tiene más lectores*. Clarín. [https://www.clarin.com/cultura/vibrante-mundo-poesia-argentina-lejos-grandes-editoriales\\_0\\_UPgjLJnSN.html](https://www.clarin.com/cultura/vibrante-mundo-poesia-argentina-lejos-grandes-editoriales_0_UPgjLJnSN.html)
- Keil, N. V. (2023). *Into the wild: Reading song lyrics as poetry* [Trabajo Final Integrador de la Licenciatura en Inglés con Orientación en Estudios Literarios sin publicar]. Universidad Nacional de La Pampa.
- Kovacs. M. (2017, March 20). *What makes a poem a poem?* [Video] TEDEd. <https://www.youtube.com/watch?v=JwhouCNq-Fc>
- Lems, K. (2018). New ideas for teaching English using songs and music. *English Teaching Forum*, 56(1), 14-21.
- Lima, C. (2005). Is the rest silence...? *Voices*, 186, 4-5.
- Llega la nueva edición del Pampa Fest*. (2023, septiembre, 14). La Arena. <https://www.laarena.com.ar/la-pampa/llega-la-nueva-edicion-del-festival-de-poesia-pampa-fest--20239149160>
- Naji, J., Subramaniam, G., & White, G. (2019). *New approaches to teaching literature for language learning*. Palgrave/MacMillan.
- O'Connor, S., & Hall, T. (2005). All kinds of everything [Canción]. En *Collaborations*. Capitol.
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Schaeffer, J. M. (2013). *Pequeña ecología de los Estudios Literarios. ¿Por qué y cómo estudiar literatura?* (Fólica, L., Trans.). Fondo de Cultura Económica.
- Schneier, M. (2020, April 30). *Now is the perfect time to memorize a poem*. The Cut. <https://www.thecut.com/2020/04/now-is-the-perfect-time-to-memorize-a-poem.html>
- Simpson, A. J. (2015). How to use songs in the English language classroom. *British Council Voices Magazine*. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-use-songs-english-language-classroom>
- Sorrentino, F. (1972). The spirit of emulation. En *Imperios y servidumbres*. Seix Barral, 1972. Disponible en traducción al inglés en <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SpirEmul.shtml>
- Vega. S. (1987). Tom's diner [Canción]. En *Solitude standing*. A&M; Polygram.

**APÉNDICE**

**Figuras 1 y 2**

*Lectura Colaborativa de Poema y Visita a la Casa-Museo Olga Orozco. 2022*



**Figuras 3 y 4**

*Visita a la Casa-Museo Olga Orozco y Lectura en Voz Alta de Poema. 2023*



**Figuras 5, 6, y 7**

*Historias de Instagram Compartidas por Estudiantes. 2023*

